



**CORSO DI STUDIO LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM-94)  
ANNO ACCADEMICO 2023-2024  
DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO TRADUZIONE SPECIALISTICA I –  
LINGUA TEDESCA  
SPECIALIZED TRANSLATION – GERMAN LANGUAGE I**

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Anno di corso	I° anno
Periodo di erogazione	I° Semestre → dal 25 settembre 2023 al 13 dicembre 2023 II° Semestre → dal 26 febbraio 2024 al 15 maggio 2024
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/14
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.

<b>Docente</b>	
Nome e cognome	Gabriele Agnes Patermann
Indirizzo mail	gabrieleagnes.patermann@uniba.it
Telefono	0805717482
Sede	Palazzo di Lingue e Letterature straniere, 4° piano, stanza 8
Sede virtuale	Codice TEAMS jmlm5ra
Ricevimento	In presenza o tramite piattaforma TEAMS previo appuntamento via e-mail.

<b>Organizzazione della didattica</b>			
<b>Ore</b>			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
<b>CFU/ETCS</b>			
12	12 (6+6)		

<b>Obiettivi formativi</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Conoscenza delle particolarità dei linguaggi settoriali con riferimento alla dimensione testuale, sintattica, lessicale e culturale</li> <li>○ Conoscenza della lingua tedesca (scritto e orale) a livello C1/C2</li> <li>○ Capacità di analisi dei testi, con particolare attenzione alla tipologia del testo e al registro linguistico utilizzato</li> <li>○ Competenza nella traduzione di vari tipi di testo utilizzando un registro e uno stile appropriati allo scopo del testo consultando i materiali di riferimento (dizionari, enciclopedie, documenti tecnici, banche dati terminologiche) per verificare la corretta terminologia</li> </ul>
<b>Prerequisiti</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Conoscenza della lingua tedesca pari al livello B2/C1, così come indicato dal Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"><li>○ Idonee competenze di scrittura e di analisi grammaticale</li><li>○ Adeguate conoscenze culturali ed interculturali</li></ul>
--	--

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale, didattica collaborativa e interattiva, didattica con utilizzo di supporti multimediali, seminari con docenti stranieri.
-------------------------	---

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
<b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b>	<b>- Descrittore di Dublino 1</b> <ul style="list-style-type: none"><li>○ Conoscenza e capacità di comprensione</li><li>○ Solide conoscenze linguistiche ed elevata capacità di comprensione di testi specialistici.</li><li>○ Conoscenze approfondite nel campo della linguistica teorica, della linguistica testuale, nonché della teoria e della prassi della traduzione specialistica, con particolare riferimento alla traduzione dei testi economici e dei testi turistici.</li></ul>
<b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>	<b>- Descrittore di Dublino 2:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>○ Capacità di comprendere testi scritti e orali di diversi ambiti settoriali.</li><li>○ Conoscenza degli strumenti teorici e applicativi per l'analisi linguistica e la traduttologia.</li><li>○ Saper tradurre testi scritti di difficoltà elevata utilizzando gli strumenti informatici di supporto alla traduzione.</li></ul>
<b>DD3-5 Competenze trasversali</b>	<b>- Descrittore di Dublino 3:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Autonomia di giudizio</i></li></ul> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ valutare e gestire autonomamente compiti di traduzione e adattamento linguistico integrando tutte le competenze operative acquisite;</li><li>○ effettuare ricerche terminologiche mirate e valutare l'adeguatezza delle fonti;</li><li>○ autovalutare le conoscenze acquisite;</li></ul> <b>- Descrittore di Dublino 4:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Abilità comunicative</i></li></ul> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ saper utilizzare termini e comunicare concetti appartenenti al dominio della linguistica e traduttologia;</li><li>○ saper interagire in modo appropriato in situazioni comunicative di carattere interculturale, al fine di trasmettere informazioni e idee, e facilitare, nell'ottica dell'intermediazione culturale, la risoluzione di problemi;</li></ul>



	<ul style="list-style-type: none"><li>○ saper utilizzare strategie comunicative che consentano, nella vita professionale, di gestire le relazioni con il proprio committente e con gli altri componenti in un eventuale gruppo di lavoro;</li></ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 5:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i></li></ul> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ pianificare e eseguire in piena autonomia il lavoro di traduzione di testi tecnici.</li><li>○ saper lavorare in team;</li><li>○ intraprendere un'attività di ricerca nell'ambito delle varietà della lingua tedesca e di selezionare le fonti bibliografiche e le risorse elettroniche per aggiornare le proprie ricerche e potenziare un apprendimento autonomo.</li></ul>
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	<p>Nella prima parte del corso si affronteranno i principi che caratterizzano i linguaggi specialistici e la comunicazione specialistica. Il corso prevede uno studio approfondito degli aspetti lessicali, grammaticali, sintattici, stilistici, nonché culturali in chiave contrastiva tedesco-italiano di una gamma di testi rappresentativi di diversi ambiti settoriali (economico, turistico, politico, tecnico- scientifico)</p> <p>La seconda parte è incentrata sui principi generali della traduttologia e, in particolare, sulle caratteristiche della traduzione specialistica. L'obiettivo è di familiarizzare gli studenti con le problematiche terminologiche, traduttive e testuali. A ciò si aggiungono l'acquisizione e lo sviluppo di competenze di livello avanzato nella ricerca terminologica, nell'uso delle banche dati, corpora e archivi testuali.</p>
<b>Testi di riferimento</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Cavagnoli, S. (2014). La comunicazione specialistica, Roma: Carocci Editore.</li><li>• Cinato Kather, L. (2011). Mediazione linguistica tedesco-italiano, Aspetti teorici e applicativi esempi di strategie traduttive casi di testi tradotti. Milano: Hoepli.</li><li>• Nord, Ch. (2010). Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Service Verlag (Schriftenreihe des BDÜ 38).</li><li>• Roelcke, T. (2020). Fachsprachen. (4. Aufl.). Berlin: E. Schmidt Verlag.</li><li>• Sattler-Hovdar, N. (2016). Translation – Transkreation. Vom Über-Setzen zum Über-Texten. Berlin: BDÜ Service Verlag.</li></ul>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	I testi di riferimento saranno integrati da altro materiale didattico multimediale fornito dal docente e messo a disposizione online durante il percorso delle lezioni.
<b>Materiali didattici</b>	Il materiale didattico sarà messo a disposizione sulla piattaforma TEAMS
<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	È previsto una prova parziale (scritto) della durata di 4 ore e un esame orale. La prova scritta prevede la traduzione di due testi, dal Tedesco in Italiano e viceversa, ciascuno di circa 250-300 parole, appartenenti ad uno dei domini trattati durante il corso. La prova orale consiste nell'esposizione in forma discorsiva appropriata di varie tematiche trattate durante il corso.
Criteria di valutazione	La valutazione della prova scritta si basa su criteri linguistici e di contenuto:



	<ul style="list-style-type: none"><li>○ Padronanza del lessico e della terminologia specifica</li><li>○ Uso corretto delle strutture sintattiche e morfosintattiche</li><li>○ Scelta di un registro stilistico adeguato</li><li>○ Riproduzione completa delle informazioni pertinenti</li><li>○ Considerazione della funzione del testo</li><li>○ Considerazione degli aspetti culturali rilevanti</li><li>○ Creatività nella soluzione delle problematiche traduttive</li></ul> <p>La valutazione dell'esame orale prende in considerazione i seguenti criteri:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ Competenza di discutere e spiegare le tematiche trattate e approfondite durante il corso come anche la padronanza della lingua e la capacità di adattarla in diverse situazioni professionali.</li></ul>
Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</p> <p>L'attribuzione del voto finale risulta dalla media fra il voto conseguito nella prova parziale scritta e il voto conseguito nell'esame orale.</p>
<b>Altro</b>	
	.